

Anthologia Palatina 9, 361

Text (Beckby):

ΛΕΟΝΤΟΣ ΦΙΛΟΣΟΦΟΥ

**Μῆτερ ἐμὴ δύσμητερ, ἀπηνέα θυμὸν ἔχουσα,
λίην ἄχθομαι ἔλκος, ὃ με βροτὸς οὔτασεν ἀνὴρ
νύκτα δι' ὀρφναίην, ὅτε θ' εὔδουσι βροτοὶ ἄλλοι,
γυμνὸς ἄτερ κόρυθός τε καὶ ἀσπίδος, οὐδ' ἔχεν ἔγχος·
πᾶν δ' ὑπεθερμάνθη ξίφος αἵματι· αὐτὰρ ἔπειτα (5)
οὐρόν τε προέηκεν ἀπήμονά τε λιαρὸν τε.**

Übersetzung (Beckby):

Mutter, du böse Mutter von unempfindlicher Seele,
schwer ist die Wunde an mir, die ein sterblicher Mann mir geschlagen tief in der finsternen
Nacht, da andere Sterbliche schlafen ;
nackt kam er her, er hatte nicht Helm noch Schlachtschild und Lanze, und seine ganze Klinge
ward warm vom Blute ; dann aber
sandte er jählings auf mich eine Feuchtigkeit, lau und gelinde.
Leon der Philosoph

Centio-Verse:

V. 1: **Μῆτερ ἐμὴ δύσμητερ, ἀπηνέα θυμὸν ἔχουσα**

Hom. Od. XXIII, 97-99 (West):

**μῆτερ ἐμή, δύσμητερ, ἀπηνέα θυμὸν ἔχουσα,
τίφθ' οὔτω πατρὸς νοσφίζεαι, οὐδὲ παρ' αὐτὸν
ἐξομένη μύθοισιν ἀνείρεαι οὐδὲ μεταλλάς;**

Übersetzung (Voß):

Mutter, du böse Mutter, von unempfindlicher Seele!
Warum sonderst du dich von meinem Vater, und setzest
Dich nicht neben ihn hin, und fragst und forschest nach allem?

V. 2: **λίην ἄχθομαι ἔλκος, ὃ με βροτὸς οὔτασεν ἀνὴρ**

Hom. Il. V, 361-62:

λίην ἄχθομαι ἔλκος ὃ με βροτὸς οὔτασεν ἀνὴρ

Τυδεΐδης, ὃς νῦν γε καὶ ἄν Διὶ πατρὶ μάχοιτο.

Übersetzung:

Heftig schmerzt mich die Wunde; mich traf ein sterblicher Mann dort,
Tydeus' Sohn, der anjetzt wohl Zeus den Vater bekämpfte.

V. 3: νύκτα δι' ὀρφναίην, ὅτε θ' εὔδουσι βροτοὶ ἄλλοι

Hom. II. X, 82-84:

τίς δ' οὗτος κατὰ νῆας ἀνὰ στρατὸν ἔρχεαι οἶος
νύκτα δι' ὀρφναίην, ὅτε θ' εὔδουσι βροτοὶ ἄλλοι,
ἢ τίς τιν' οὐρήων διζήμενος, ἢ τίς τιν' ἑταίρων;

Übersetzung:

Wer bist du, der einsam des Lagers Schiffe durchwandelt,
Jetzt in der finsternen Nacht, da andere Sterbliche schlafen?
Ob du einen der Freund' umherschuchst, oder ein Maultier?

Hom. II. X, 385-86:

πῆ δὴ οὕτως ἐπὶ νῆας ἀπὸ στρατοῦ ἔρχεαι οἶος
νύκτα δι' ὀρφναίην, ὅτε θ' εὔδουσι βροτοὶ ἄλλοι;

Übersetzung:

Warum gehst du allein vom Lager hinab zu den Schiffen,
Jetzt in der finsternen Nacht, da andere Sterbliche schlafen?

V. 4: γυμνὸς ἄτερ κόρυθός τε καὶ ἀσπίδος, οὐδ' ἔχεν ἔγχος

Hom. II. XXI, 49-52:

τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεὺς
γυμνὸν ἄτερ κόρυθός τε καὶ ἀσπίδος, οὐδ' ἔχεν ἔγχος,
ἀλλὰ τὰ μὲν ῥ' ἀπὸ πάντα χαμαὶ βάλε· τεῖρε γὰρ ἰδρὼς
φεύγοντ' ἐκ ποταμοῦ, κάματος δ' ὑπὸ γούνατ' ἐδάμνα·

Übersetzung:

Als ihn jetzo erblickte der mutige Renner Achilleus,

Ihn der entblößt von Helme, von Schild und Lanze daherkam:
Alles hatt' er zur Erde gelegt; denn ermattet von Angstschweiß
Strebt' er empor aus dem Strom, und kraftlos wankten die Kniee:

V. 5: πᾶν δ' ὑπεθερμάνθη ξίφος αἵματι· αὐτὰρ ἔπειτα

Hom. Il. XVI, 333-34:

πᾶν δ' ὑπεθερμάνθη ξίφος αἵματι· τὸν δὲ κατ' ὄσσε
ἔλλαβε πορφύρεος θάνατος καὶ μοῖρα κραταιή.

Übersetzung:

Ganz ward warm die Klinge vom spritzenden Blut; und die Augen
Übernahm der finstere Tod und das grause Verhängnis.

Hom. Od. I, 123-24:

„χαῖρε, ξεῖνε, παρ' ἄμμι φιλήσεται· **αὐτὰρ ἔπειτα**
δειπνοῦ πασσάμενος μυθήσεται ὄττεό σε χρή.“

Übersetzung:

Freue dich, fremder Mann! Sei uns willkommen; und hast du
Dich mit Speise gestärkt, dann sage, was du begehrest.

V. 6: οὐρόν τε προέηκεν ἀπήμονά τε λιαρὸν τε

Hom. Od. V, 268:

οὐρόν δὲ προέηκεν ἀπήμονά τε λιαρὸν τε.

Übersetzung:

Ließ dann leise vor ihm ein laues Lüftchen einherwehn.

Literaturverzeichnis:

Textausgaben und Übersetzungen

Anthologia Graeca. Buch IX-XI, Griechisch-Deutsch ed. Hermann Beckby, München 1958.

Homer. Ilias, Odyssee. Vollständige Ausgabe in der Übertragung von Johann Heinrich Voß.
Nach dem Text der Erstausgaben. Mit einem Nachwort von Wolf Hartmut Friedrich, München
1957.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Volumen Alterum, rhapsodias XIII-XXIV et indicem nominum continens, München/Leipzig 2000.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Volumen Prius, rhapsodias I-XII continens, Stuttgart/Leipzig 1998.

Homeri Odyssea, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Berlin/New York 2016.

Sekundärliteratur

Anastasi, Rosario: Nota a AP IX 361, in: Giornale Italiano di Filologia 14 (1983), S. 111-112.